



RESOURCE BOOKS FOR TEACHERS

series editor

ALAN MALEY

TRANSLATION

Alan Duff

Contents

The author and series editor		1
Foreword		3
Introduction		5
How to use this book		13
1 Context and register		19
<i>Activity</i>	<i>Focus</i>	
1.1 Context clues	Suggesting likely sources for fragments of language	22
1.2 Matching pairs	Passages divided into two parts: suggesting a context for the language, and predicting the content of the missing half	25
1.3 Implications	The use of inverted commas; the difference between stated meaning and implied meaning	28
1.4 Alternatives	Choice of words: alternative wordings	30
1.5 Transformations	Exercises in register: statements transformed to suit different levels of formality	37
1.6 Odd man out	Groups of words or expressions, one of which does not properly belong	39
1.7 Colloquial expressions	Common colloquial expressions; emphasis on adjectival expressions and phrasal verbs	42
1.8 Word play	Ambiguous or oddly-worded statements	47
2 Word order and reference		49
2.1 Stress and emphasis	Stress on particular words, marked or implied by the writer/speaker	50
2.2 Word order: opening words	Inversion of normal word order	54
2.3 Reformulation and repetition	Saying the same thing in different words or repeating words already used	57
2.4 Articles	The use of <i>a</i> , <i>the</i> , <i>one</i> , and <i>its</i> in English and L1	60
2.5 Compounds	Expressions which allow for compression of thought	63

2.6	Reference and meaning	Referential words (<i>which, that, it, what, this</i>)	66
2.7	Short cuts: contractions and substitutes	Uncompleted structures, half sentences, missing words; emphatic use of <i>did, was, and is</i>	70
<hr/>			
3	Time: tense, mood, and aspect		73
3.1	The <i>-ing, -ed, and -en</i> forms	Words ending in <i>-ing, -ed, -en</i>	74
3.2	Passive forms	Use of the passive in English	78
3.3	Conditionals	Focus on possibility: the function of <i>if, were, had, would, could, might</i>	86
3.4	Time: tenses, adverbs, and prepositions	The function of <i>still, since, by, then, now, before, ago, while, and during</i>	92
<hr/>			
4	Concepts and notions		97
4.1	Choice of words: Call my bluff	A word game based on definitions, real and imaginary	99
4.2	Choice of words: definitions and distinctions	The meaning of specific expressions and of close synonyms	102
4.3	Choice of words: word play	Brief definitions for translation	107
4.4	Possibility and ability	The concept of <i>can or be able</i> , and <i>opportunity, potential, chance, ability</i> , etc.	109
4.5	Causality: consequence, effect, and result	Language associated with <i>cause</i> and how things are made to occur	112
4.6	Perception: seeing and understanding	Language associated with <i>seeing</i> (vision and perception)	117
<hr/>			
5	Idiom: from one culture to another		123
5.1	The translator and the text: defective and ambiguous sentences	Discussion of faulty sentences in English	125
5.2	The translator and the text: choice of words	Discussion of texts translated into English	128
5.3	On the beaten track: familiar expressions	Formula language and fixed expressions (cliché, jargon, standard metaphor)	133
5.4	Colloquialisms	Colloquial language, proverbs, and common sayings	136
5.5	Variations on a theme: reformulations	Different versions of the same text	144

5.6	Variations on a theme: reverse translation	Identifying how errors occur through two-way translations	147
5.7	Spoken language, written language: voices of the past	Writing from previous centuries	149
5.8	Spoken language, written language: speech in writing	Working on transcriptions from interviews and radio talks	152
5.9	Spoken language, written language: translation and adaptation; subtitles and synchronization	Adapting texts for newspapers, television, and radio	154

Annotated bibliography			158
-------------------------------	--	--	------------
